

Е. А. Николаева

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. М. Е. Федотова

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУБТИТРИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА КИНОТЕКСТА

В современной культуре кинематограф занимает важное место и является неотъемлемой частью человеческой жизни. В случае если речь идёт о переводной версии зарубежного фильма, то наряду с его основными компонентами немаловажную роль играет качество выполненного перевода.

Р. А. Матасов выделяет три основных вида киноперевода: субтитры, дубляж и синхронный закадровый перевод [Матасов URL]. В рамках данной статьи мы обратимся к особенностям субтитрированного перевода, который, являясь сокращённым переводом кинодиалога, отражает его основное содержание и сопровождает в виде печатного текста видеоряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части кинокадра [Горшкова URL]. Многие отечественные исследователи отмечают, что стратегия субтитрирования кинотекста открывает большие возможности для адекватного, качественного перевода благодаря таким достоинствам, как сохранность оригинальной звуковой дорожки фильма, малозатратное производство, незначительные временные затраты, а также высокий дидактический потенциал фильмов с субтитрами в обучении иностранному языку [Аносова URL; Григорьева, Шутова URL; Любанец, Круглякова, Шило URL; Матасов 2009].

Для преодоления трудностей, неизбежно возникающих в процессе работы над субтитрами, переводчик может использовать лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические переводческие трансформации – «преобразования, с помощью которых осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам языка перевода при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста» [Надеждина, Юдина URL].

Перечисленные выше виды переводческих трансформаций мы рассмотрим на примере фильма режиссёра Харди Мартина «So weit die FüÙe tragen» / «Побег из Гулага», снятого по одноимённому роману Йозефа Мартина Бауэра немецкими, российскими, британскими и шведскими кинематографистами и вышедшего на экраны в 2001 году.

1. Наиболее часто используемым видом лексической трансформации в переводе является лексико-семантическая замена, осуществляемая посредством конкретизации, генерализации или модуляции исходного высказывания. Так, в сцене прощания дочери с отцом, уходящим на фронт,

переводчик прибегаем к приёму конкретизации и заменяет полисемантический глагол «machen» на слово с более узким значением «schicken», ср.:

Исходная реплика	Субтитрированный перевод
- Papa, schickst du mir eine Ansichtskarte? - <i>Mach ich.</i>	- Папа, ты пришлешь мне открытку? - <i>Пришлю.</i>

Благодаря лексико-семантической замене ответ отца на просьбу дочери звучит более уверенно, выбор более конкретного наименования, которое эхом вторит реплике дочери, не оставляет сомнений в том, что просьба будет исполнена.

В корпусе фактов представлены также примеры генерализации – замены исходной лексической единицы, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, ср.:

Исходная реплика	Субтитрированный перевод
Sie arbeiten zu lange, Dr. Stauffer. <i>Nehmen Sie einen Schluck.</i>	Вы засиделись сегодня, доктор Штауфер. <i>Угощайтесь.</i>

Использование в данном примере слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, какое именно угощение предлагает начальник оперчасти лагеря старший лейтенант Каменев лагерному врачу Штауферу, и лишает реплику оттенка разговорности, возникающего из-за стилистической окраски существительного «Schluck»: 1.b. (umg.) alkoholisches Getränk [DUW].

Приём модуляции предполагает замену исходного слова или словосочетания единицей языка перевода, значение которой логически выводимо из значения исходной единицы и связано с ней причинно-следственными отношениями [Комиссаров 1990: 177], ср.:

Исходная реплика	Субтитрированный перевод
<i>Keine Ahnung von Geographie?</i>	<i>Плохо учил географию?</i>

Как видим, в данном случае следствие заменено причиной: главный герой фильма Клеменс Форель не имеет представления о географии, потому что плохо учил её в школе. Он планирует побег из Гулага, и в этой ситуации даже школьные знания географии могут оказываться для него чрезвычайно важными. Отсутствие какого-либо представления о маршруте предполагаемого путешествия от крайней восточной точки Чукотского полуострова до Средней Азии может иметь для него трагические последствия.

2. В анализируемом кинотексте переводчик в ряде случаев использует приём грамматической трансформации, преобразуя при этом грамматическую единицу в оригинале в единицу с иным грамматическим значением. Следующий пример служит иллюстрацией членения предложения, т.е. выделения части высказывания в отдельное предложение, ср.:

Исходная реплика	Субтитрированный перевод
<i>Wenn Sie heute Nacht nicht verschwinden, dann gehen Sie in den Berg und nie wieder hinaus. Ich habe das Gepäck deponiert, wo die Bahn läuft.</i>	<i>Если вы не убежите сегодня ночью, вы снова начнёте работать в штольне. А оттуда вам уже не выбраться. Я закопал кое-какие припасы у холма. Там, где проходит железная дорога.</i>

Важно подчеркнуть, что трансформация членения в данном случае позволяет более чётко выделить важную информацию, которую спешит сообщить Клеменсу Форелю доктор Штауфер (местонахождение необходимых для побега запасов). Кроме того, короткие предложения способны более точно передать состояние высокого психологического напряжения, в котором находятся заключённые в момент обсуждения плана побега.

Приём обратной трансформации, а именно объединения двух предложений в одно, использован в субтитрах, сопровождающих видеоряд в сцене сплава героев на плоту по реке, ср.:

Исходная реплика	Субтитрированный перевод
<i>In zwei Tagen sind wird da. Vielleicht auch in drei.</i>	<i>Мы будем там через два дня, может быть, через три.</i>

Отметим, что благодаря данному способу перевода высказывание становится более ёмким и спокойным, что вполне соответствует доброжелательному тону дружеской беседы и неторопливому течению реки.

Интерес представляет пример комплексной грамматической замены в следующем пассаже, содержащем известную в немецкоязычной культуре детскую рифмовку, ср:

Исходная реплика	Субтитрированный перевод
<i>Versprochen ist versprochen und wird nicht gebrochen.</i>	<i>Что пообещал, надо выполнять и никогда не нарушать.</i>

В данном случае переводчик прибегает сразу к нескольким трансформациям: в процессе перевода простое предложение с однородными сказуемыми заменяется сложноподчинённым предложением с субъектным подлежащим; страдательная конструкция уступает место форме активного залога, что, вероятно, обусловлено большей степенью распространённости пассивного залога в немецком языке по сравнению с русским. Удачной находкой переводчика следует признать также подбор созвучных глаголов «выполнять» / «нарушать», позволяющих сохранить рифмованную форму исходной единицы.

3. К группе лексико-грамматических переводческих трансформаций относятся компенсация и антонимический перевод. Приём компенсации используется, например, при переводе реплики в сцене на вокзале, где главный герой ждёт отправки на восточный фронт, ср.:

Исходная реплика	Субтитрированный перевод
<i>Einsteigen!</i>	<i>По вагонам!</i>

Трудность перевода в приведённом примере заключается в невозможности использования искажающего смысл высказывания аналога «Садитесь!». Чтобы решить эту проблему, переводчик предпринимает попытку компенсации недостающего элемента смысла в значении глагола «*einsteigen*»: 1. *in ein Fahrzeug o.Ä. steigen* [DUW] (садиться в любой вид транспорта) путём лексико-грамматической замены инфинитива этого глагола на эллиптическую императивную конструкцию «По вагонам!».

Компенсация может также осуществляться путём добавления или опущения звуков, букв, слов и целых частей предложения, ср.:

Исходная реплика	Субтитрированный перевод
<i>Grüß dich, Lieschen. Heute Tag bring ich Brief für deine Mama.</i>	<i>Привет, Лизхен. У меня письмо для твоей мамы.</i>

В реплике почтальона, обращающегося к дочери главного героя, переводчик опускает указание на время, чтобы сконцентрировать внимание на наиболее значимой части информации, заключённой в оригинале – долгожданном письме с фронта.

Примером антонимического перевода может служить произошедшая в следующем фрагменте замена отрицательной формы в оригинале на утвердительную форму в языке перевода, сопровождаемая заменой исходной лексической единицы «*brechen*» (нарушить) на единицу языка перевода с противоположным значением, ср.:

Исходная реплика	Субтитрированный перевод
- <i>Versprochen ist versprochen und wird nicht gebrochen.</i> - <i>Nein, wird nicht gebrochen.</i>	- Что пообещал, надо выполнять и никогда не нарушать. - <i>Я выполняю свои обещания.</i>

Следует подчеркнуть, что вследствие трансформации текст перевода приобретает более оптимистичное звучание: отец обещает дочери не только сдержать данное обещание и прислать открытку с фронта, но и вернуться после войны домой.

В заключение отметим, что субтитрирование как способ перевода и интерпретации кинодиалогов приобретает в фильме «*So weit die Füße tragen*» особое значение. В процессе поиска оптимального переводческого решения в затруднительных ситуациях переводчик умело использует различные стратегии трансформации исходного текста, стремясь при этом не исказить замысел автора и сохранить стиль и индивидуальность данного произведения киноискусства.

ЛИТЕРАТУРА

Аносова Н. Э. Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы // Перспективы науки и образования. 2018. №1(31). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zakadrovyyu-perevod-i-subtitrirovanie-osobennosti-i-perspektivy> (дата обращения: 10.05.2022).

Горшкова В. Е. Особенности перевода фильма с субтитрами // Сибирский аэрокосмический журнал. 2006. №3(10). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami> (Дата обращения: 10.05.2022).

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для интов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 21 с.

Любанец И. И., Круглякова Н. Н., Шило Е. В. Субтитры как способ визуализации иностранного языка в учебном процессе. URL: <https://docplayer.com/203460433-Subtitry-kak-sposob-vizualizacii-inostrannogo-yazyka-v-uchebnom-processe.html> (Дата обращения: 10.05.2022).

Надеждина Н. Г., Юдина О. А. Переводческие трансформации и приёмы перевода. URL: <https://bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/858826.pdf> (Дата обращения: 10.05.2022).

(DUW) – Duden K. Deutsches Universalwörterbuch / Hrsg. G. Drosdowski. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1989. 1816 S.